

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wróciły wody, i okryły rydwany i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze – nie pozostał im ani jeden.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powracające wody okryły rydwany i jeźdźców wojska faraona. Weszli oni w środek morza za Izraelem — i nie ocalał nikt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wody wróciły i okryły rydwany i jeźdźców, i całe wojsko faraona, które weszło za nimi w morze. Nie pozostał ani jeden z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wróciwszy się tedy wody, okryły wozy i jezdne, ze wszystkim wojskiem Faraonowem, które weszło za nimi w morze, tak iż nie zostało z nich i jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróciły się wody, i okryły wozy i jezdne wszystkiego wojska Faraonowego, którzy goniąc weszli byli w morze: nawet i jednego z nich nie zostało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powracające fale zatopiły rydwany i jeźdźców całego wojska faraona, którzy weszli w morze, ścigając tamtych; nie ocalał z nich ani jeden.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powracające wody okryły wozy i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nie ostał się z nich ani jeden.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wody powróciły i zatopiły rydwany oraz jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nikt z nich nie ocalał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powracająca woda zalała wozy, jeźdźców i całe wojsko faraona, które weszło w morze, ścigając Izraelitów. Nikt spośród nich nie ocalał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś wody wróciły się, pokryły rydwany i jeźdźców, i [w ogóle] całe wojsko faraona, które pociągnęło za [synami Izraela] w morze. Nie pozostał z nich ani jeden [człowiek].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wody wróciły i zakryły wozy i jeźdźców, wszystkich żołnierzy faraona, którzy szli za nimi w morze. Ani jeden z nich nie pozostał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувшись вода покрила колісниці і вершників і всю силу Фараона, що увійшли за ними у море. Не остався ні один з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wody zawróciły oraz pokryły wozy i jeźdźców całego wojska faraona, które weszło za nimi w morze. Nie pozostał z nich ani jeden.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wody wciąż wracały. W końcu zakryły rydwany wojenne i jeźdźców ze wszystkich wojsk faraona, a także tych, którzy weszli za nimi w morze. Ani jeden z nich nie pozostał.